

Concert OCB du 13 nov. 2021 à l'Eglise française de Berne: „Brahms und seine Freunde – Brahms et ses amis“. Notes pour francophones :

Antonín Dvorak : « Klänge aus Mähren » – Sonorités de Moravie » (= partie sud-est de la Tchéquie), arrangement pour chœurs par Leoš Janáček. **Cinq morceaux pour chœur :**

- **Die Trennung:** Wäre meine Sense scharf geschliffen.... Was liegt mir an dir, hast ja...?
La séparation : Si ma faux était bien aiguisée, je couperais tout, à ras... Mais pourquoi donc toujours penser à toi, puisque tu en as choisi un autre ?
- **Das Pfand der Liebe:** Winzig ist das Feldchen... -- Was bedeuten meiner Mutter Worte?
Le gage de l'amour : La chance est minime, mon amour, ta mère n'acceptera jamais. – Mais qu'important donc les paroles de ma mère, pourvu que tu m'aimes ?
- **Die Verlassene:** Flog eine Taube über Land... Beim Ahorn sitzt mein Schätzlein...
La fille abandonnée : Un pigeon s'est posé sur la branche d'un érable. Sous l'arbre, une fille abandonnée brode un mouchoir aux roses rouges. Pour elle, tout amour est mort.
- **Die wilde Rose:** Ging einst ein Mägdelein mäh'n... Brich mich im Winter nicht...
La rose sauvage : Une fille s'en alla à l'aventure, mais ne trouva rien. Elle rencontra un gars qui cueillit la rose sauvage: « Ne me cueille ni en hiver ni en été, mais au printemps pour que je garde ma beauté ».
- **Die Zuversicht:** Grüne nur, du grünes Gras im Walde... – Ach wie könnt'ich grünen nur,...wenn du mich verlassen willst...? – Sieh nur dort... Wenn die Erde wieder grünt, dann kriegst du mich zum Manne... – Ja ich habe hingesehn... und es schimmert doch schon grün...
La confiance : Que l'herbe reste verte... -- Comment pourrais-je croître si l'herbe va être coupée et que tu veux me quitter ? – Je reviendrai lorsque la verdure reviendra. – Oui, j'ai bien regardé et j'entrevois déjà un peu de vert sous les branches des sapins.

Robert Schumann : Trois morceaux pour ténor solo, accompagné du piano :

- Aus alten Märchen / **Réminiscences d'anciens contes**
- Dein Angesicht / **Ton visage que j'aime tant...**
- Die Blume der Ergebung / **La fleur de la soumission...**

Clara Schumann : Trois morceaux de piano :

- **Toccata** (brève toccata), en la-mineur
- **Mazurka** (danse), en sol-mineur
- **La Sabbat**, en la-mineur

Trois morceaux pour chœur :

- **Abendfeier in Venedig:** Ave Maria, Meer und Himmel ruhn, von allen Türmen hallt...
Tombée de la nuit à Venise : Je vous salue Marie, mer et ciel sont calmes, les cloches de toutes les églises sonnent... Priez la Vierge et son Fils... Les chants célestes résonnent...

- **Vorwärts:** Lass das Träumen, lass das Zagen... Vorwärts ist das rechte Wort...
En avant: **Ne rêve plus, n'hésite plus, va de l'avant en toute circonstance...**
- **Gondoliera:** O komm zu mir, wenn durch die Nacht wandelt das Sternenheer...
La gondolière: **Ô viens me trouver sous le ciel étoilé, sur ma gondole...**

Johannes Brahms : Quatre morceaux pour solistes :

- **Intermezzo**, piano solo
- **Botschaft / Le message.** Ténor solo accompagné du piano
- **Meerfahrt / Le voyage en mer.** Ténor solo accompagné du piano
- **Geheimnis / Le secret.** Ténor solo accompagné du piano

Sept morceaux pour chœur, tirés des **Liebesliederwalzer** (chants d'amour sur rythme de valse) :

- **Rede, Mädchen**, allzu liebes... Willst du nicht dein Herz erweichen...
Parle-donc, ma belle ... Ne veux-tu pas ouvrir ton cœur...
- **Ein kleiner, hübscher Vogel** flog zum Garten hin.... Leimrutenarglist... Wenn ich ein hübscher kleiner Vogel wär, ich täte nicht wie der. Der Vogel kam in eine schöne Hand, der Glückliche... Wenn ich ein hübscher kleiner Vogel wär, ich täte doch wie der.
Un joli petit oiseau a été pris au piège...ah l'imprudent: Je ne ferais pas comme lui. Mais il a été recueilli par une jolie fille qui l'a cajolé, le veinard. Moi, si j'étais un joli petit oiseau, je ferais tout comme lui.
- **Wenn so lind dein Auge mir...** Jede letzte Trübe flieht... Nimmer wird so treu wie ich...
Ton doux regard... Toute tristesse s'évanouit... Aucun ne t'aimera plus fidèlement que moi.
- **Am Donaustrande**, da steht ein Haus, da schaut ein rosiges Mädchen aus.... Zehn eiserne Riegel sind vor die Türe gelegt.... Das ist ein Spass, die brech' ich als wären sie nur von Glas.
Au bord du Danube, une fille rayonnante est bien gardée dans sa maison. Dix verrous en fer posés devant sa porte... – Quelle blague, je les casserai comme s'ils n'étaient qu'en verre.
- **Nein, es ist nicht auszukommen mit den Leuten.** Alles wissen sie so giftig auszudeuten. Bin ich heiter hegen soll ich lose Triebe. Bin ich still, so heisst's, ich wäre irr von Liebe...
Non, j'en ai marre des autres. Quoi que je fasse, je me fais critiquer. L'on me dit licencieux lorsque je suis gai, et malade d'amour lorsque je suis calme.
- **Nachtigall, sie singt so schön**, wenn die Sterne funkeln. Liebe mich...küsse mich im Dunkeln.
Le rossignol chante si bien sous le ciel étoilé.... Aime-moi, mon cœur, embrasse-moi dans le noir.
- **Es bebet das Gesträuche**, gestreift hat es im Fluge ein Vögelein... In gleicher Art erbebet... die Seele mir erschüttert...von Liebe, Lust und Leide gedenkt sie dein.
Le buisson a frémi au passage d'un petit oiseau... De même mon âme a frémi et est bouleversée par l'amour, le plaisir et le deuil qui l'ont touchée, et elle se souvient de toi.